



periodico dell'Istitut Cultural Ladin "Cesa de Jan"

Cesa de Jan

Anpezo - Còl - Fodom

n. 2 - ottobre 2009

periodico trimestrale - direttore responsabile Stefano Lorenzi - iscr. trib. Belluno n. 5 del 08.04.2009 - stampa Tipografia Piave Srl Belluno
Poste Italiane SpA - Sped. in A.P. D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n.46) art. 1 comma 2 DCB BL

Le nuove tabelle su le strade scrite n ladin

A la fin de jujn 2009 l é sté realizé dal Istitut Ladin "Cesa de Jan" le tabelle n talián e ladin da mète su le strade del teritor de Còl e de Fodom.

Chèste tabelle s'à podù le fè grazie al contribut che l à dé la lege 482/99 per n projet lié a la toponomastica dei paisc ladins de Còl, Fodom e Ampèz. L projet l eva pié via bele ntel 2004 co la realizazion den prum grum de tabelle, l eva difati sté fat dute chèle per le frazion de Ampèz e mefo chèle per i paisc su la strada regional per Còl e Fodom. Nauter contribut l é pò sté dé da la lege 482/99 per fenì via chëst gran laour e coscita s'à podù ji a fè le tabelle n doi lengac che manciáva de dute le frazion su le strade comunai e l é sté ence rifat chèle tabelle che davò l'inviern passé i é stade roinate da la nei. Per Fodom l é sté ence fat le tabelle de direzion, très n doi lengac, che l é vignarà metude nte vigni incrocio su la strada regional per segnè via la strada per le frazion.

Le tabelle i é stade fate ntel stámp de chèle che l eva bele sté fat, co la pruma scrita n ladin e sotite chèla per talián, de nuof l é che per le tabelle da Fodom l é sté metù ite ence l stem de comun e l stem de la vijnánza de vigni frazion.

Chèste le tabelle che l é sté realizé con chëst ultimo projet: **Fodom:** 89 tabelle de inizio e fin paisc, 2 de inizio geografico comunai, 43 de direzion.

Còl: 54 tabelle de inizio e fin paisc, 4 de inizio geografico comunai.

Ringrazion per chëst laor la mpotánte colaborazion da pèrt de le aministrazion comunai de Còl e de Fodom e la dita PSV Srl de Pozzolenigo (Brescia) che l à fat le tabelle.

M.I.

Tutti sui banchi per imparare il ladino Dieci pomeriggi in compagnia e amicizia per scrivere e parlare l'ampezzano

Dalla metà di ottobre 2009 ritornano i corsi di ampezzano, per chi desidera imparare a parlare e a scrivere la nostra bella lingua, dieci incontri proposti dall'Istituto Cesa de Jan, in collaborazione con il Comune di Cortina d'Ampezzo e le Regole Ampezzane.

La formula scelta quest'anno è all'insegna dello stare assieme e del divertimento, con un metodo di lavoro che predilige il dialogo, la quotidianità e la vita paesana, vista e raccontata dai partecipanti mentre imparano a parlare e a scrivere l'ampezzano di oggi.

"Su chel che se sa no se paga steores" dice il proverbio ("su ciò che si sa non

si pagano tasse").

Imparare la lingua d'Ampezzo significa conoscere più da vicino la sua storia e la sua gente.

Per chi già parla, invece, è possibile partecipare al gruppo di scrittura ampezzana, sempre in dieci serate, per affrontare con coraggio le insidie di accenti, grafia e quant'altro rende così ostico il nostro ladino: si scoprirà che non è poi così difficile mettere le idee per iscritto, anche in una lingua che sembra fatta solo per l'oralità.

Due le proposte per i prossimi mesi, dunque, che invitiamo tutti ad accogliere iscrivendosi presso la Se-

greteria del Comune o delle Regole, disponibili per qualsiasi informazione.

Il costo è di 50,00 euro per partecipante, con fornitura del materiale didattico. Per i giovani studenti l'iscrizione è di 30,00 euro.

Gli incontri sono aperti a tutti e iniziano giovedì 15 ottobre 2009, una volta in settimana dalle 17:00 alle 18:30 circa, presso la Sala Cultura del Comune e la sede delle Regole.

Il termine per le iscrizioni è il 13 ottobre 2009.

Vi aspettiamo!!!



Poste Italiane SpA - Tassa Pagata
Pubblicità diretta non indirizzata
SMA NE/BLO015/2009 del 22/05/09

Cesa de Jan

Alle famiglie

Cambio de amministrazion comunèla a La Ròcia

Come te n grum de auter Comugn de la Provinzia de Belun, el 6 e 7 de jugn, l'é stat fat le votaziogn per rinovè l'amministrazion comunèla encia a La Ròcia. Doi le liste che sa proponù: "Uniti per la montagna", con a cief Martino Fontanive el



vedeva i ignom de bona pèrt de la vegia amministrazion; "Rocca Pietore, Magnifica Comunita", vizèda da Andrea De Bernardin, la s'à prejentè invezer come novità sul panorama politico de La Ròcia.

A la fin, come che l'é zuzedù te la maor pèrt di Comugn de l'Agordin, la jent à preferì el nuof che se fajevea inavant e donco à vinzù col 52,13% de le preferenze, la lista "Rocca Pietore, Magnifica Comunità".

El nuof Capocomun, l'à nominè Vize Capocomun e Assessor al Sociale e a la Cultura, la Maestra Patrizia Gabrieli da Laste. Rossi Costante da Bramezza l'à ciapè el referat de Assessor per Ambiente, Bosch e Laori publizì. Alessandro Darman da Staguda chel de Assessor a la Protezion Zevila, Asociazion e Volontariat. Michele Soraruf da Cianazei de Fascia, maridè a Staguda,

l'é stat nominè Assessor "esterno" a l'Urbanistica. Andrea De Bernardin el s'à tegnù i referac al Bilancio, Turism e Sport, nominando però come consilier con delega Nadia Costa da Saviner per Sport e Turism. A De Cassan Celestino da Digonera, delega per Agricoltura, Comèrz e Artejanat, a Fersuoch Danilo, delega per Ambient, Laori Publizì e Bosch, a Spagnolli Alessandro da Staguda delega al Turism, Cazia e Pesca, a Darman Giuseppino delega al Sozièl e Cultura.

Capogruppo de Maggioranza l'é stat nominè De Cassan Celestino e Capogruppo de Minoranza, l'ex Capocomun De Cassan Maurizio.

L' Union di Ladins de La Ròcia la spera che la nuova amministrazion la vobe continuè a fèi pèrt de l' Istitut dei trei Comugn de Còl, Ampez e Fodom, per ribadì con fòrza la volontà de eser davejin a la ladinitè del Sela.

Union di Ladins
de La Ròcia



Concors Mendránze n poeja

Ence chëst ann s'à sarè via l concors nazional "Mendránze n poeja" metù a jì dal Comun da Fodom e fat pié via cater agn fèsc da la maestra Teresa Pezzei, alora Assessora a la Cultura.

L concors l mèt n gara dute le poeje che rua al Comun da Fodom che le siebe metude ju nte un dei lengac minoritari scric ite nte la lege 482/99 (albaneje, catalan, germanico, greco, sloveno e croato, francese, frànco-provenzal, friulan, ladin, ocitano e sardo) auna al Canton dei Grijons.

Pò partezipé al concorso scrittor ma ence tosac da scòla o clasci da scòla con vigniun trei poeje desferenti.

Chëst ann l à partezipé al concors per davagné la "Nàghena da Mont" ben **138 autori** con **225 poeje** n dut.

La giuria l à s'à ciapé de agost via e l'à dezedù de premié :

"Nàghena de òr":

Andrea Oxilia co la poeja "Im Riva Rivat" - "A Riva spira" scrita n cimbro.

"Nàghena de arjent":

Giovanni Troiano co la poeja "Ringjällje" - "Palingenesi" scrita n Italo Albanese - Arberesche.

"Nàghena de arjent":

Tatjana Križmančič co la poeja "Potem bom" - "Sarò la tua notte" scrita n sloveno.

L à ciapé i **diplomi de merito:**

Ivan Crico co la poeja "Del fond" - "Dal fondo" scrita n friulan.



Gianni Mascia co la poeja "Proias" - "Piogge" scrita n sardo.

Maria Natalia Iiriti co la poeja "To ambatò cuvalò" - "Lo spazio vuoto" scrita n grico.

Rafael Prugger co la poeja "2-11-2008/Sculé petons (hommage a Franz S.)" - "2-11-2008/Frantumare i massi (dedicato a Franz S.)" scrita n ladin de Gherdèna.

Per la **sezion dei tosac** la giuria l à premié:

Danjel Sedmak co la poeja "Burja" - "La bora" - scrita n sloveno.

Ai tosac de le clasci 3° A e 4° B de la Scòla "Primaria Statale di Bagnaria Arsa" (UD) co la poeja "La aghe" - "L'acqua" scrita n friulan.

Arneodo Agnès co la poeja "La nebiéto" - "La nuvoletta" scrita n ocitan.

Diploma de merito:

Tatiana Bandiera co la poeja "Aisciuda" - "Primavera" scrita n ladin fodom.

N memoria de Vito Pallabazzer

Caro Vito, cion chilò ncuoi de cotanc, coi voge piegn de lagrime e l cuor trist, binai auna en te sta Gesia, per podè ve saludà per l ultimo viaz. Tanta jent, da Col, ma incia vignuda adalarc per podè ve saludà, per podè Ve di en gramarzé de cuor e ester vijin a chi che resta nte sto moment de grant dolor e smariment.

Ve spetevane proprio nte sti di sa Col, coche fevè ogni an.

La os la se slargiava fora impressa canche i Ve vedeva n giro per el pais, con Vosta bolga de pel. Ve spetevane semper co la speranza che la salute la Ve cozedesse de sta ben e donca de podè laurà coche avè dagnora fat per vost pais.

Sto viaz invezze n'avé manda a di che el Signor l'à dezidest autramente.

Siè tornà encora na ota, l'ultima, nte sta Gejia ulàche i v'arlevà ntel spirito con dedizion e tant timor de Dio.

Chi che v'arlevà, i sa pulito ce voit che lassé nte Vost pais ma incia ntel contest cultural pi slargé fora.

I sa pulito el valor de vosta cultura che a sapù ester al servise per la jent senza mai sbrissè nte le cuestiogn e strumentalizaziogn politiche. En patrimonio de cultura popolare vijina donca a la jent, che à le rais en te sto pais de Col, ulache avè imparà bele da pico in su, ceche voleva di le strussie del vive sa mont. Avè sapù scotà vosta jent, sié stat bon de la capì ma soraldut avè sapù nterpretà co la scienza l sentiment de la jent da mont bona de strussie duc i di per defende i luoch e i valor de sua cultura.

Ne lassé n patrimonio de grant valor e incia cotanta responsabilità del tignì da cont e zercè nte dute le

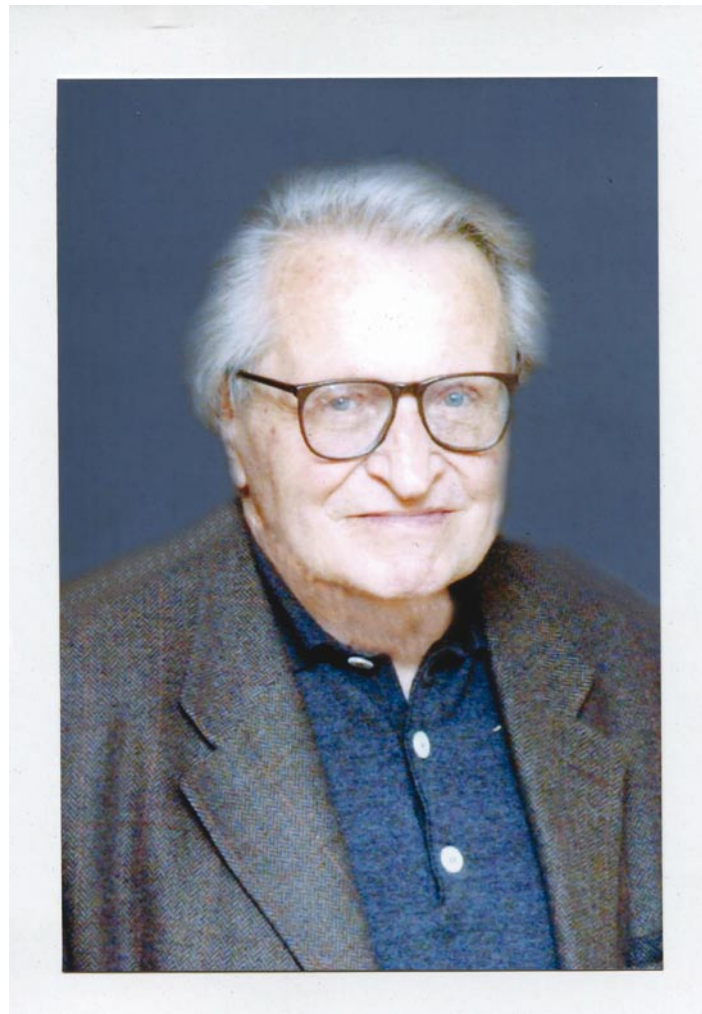
maniere del fa cugnese a le nuove generaziogn. En gramarzé de cuor caro Vito, da banda de duc chi da Col e da banda de duc chi che V'arlevà cugnessù e che à bù la fortuna de vive e de laurà apede ju nte duta Vosta vita. En gramarzé prima de dut a Vosta famea a barba Nani e meda Felizita, bonanime, che, con fadie da no crede, i V'arlassé ji a studiè canche no l'eva nia da mete sun taula, a Vosta femena Adriana... che fin che la salute la i à cozedù, l'arlevà stada apede ju a dimostrazion che daré en om de spessor l'arlevà semper na femena de autertant valor. En pensier ncuoi el vol ji incia ai fioi Sara e Giovanni che soraldut nte sti ultimi agn i V'arstai da vijin con dedizion e tant de amor, a dimostrazion de quant che i Ve voleva ben ma soraldut

de quant che avè dagnora fat per i fa studiè e i è nconsenti de se fa na posizion.

Encuoi sion chilò di "sani" a n toch de nosta storia, a na figura che a tignù aut el valor cultural de noste vai ladine e soraldut a n studios che a laurà semper in punta de pe, con granda discrezion e cotanta umiltà.

Caro Vito, Ve n sié ju en frego massa impressa, senza da brie a degugn, ma Ve imprometon che se ne daré na man dal paradisi, zafiaron a binà auna dut chel che n'arlevà lassé, e i lo da en te man a chiche podarà el tignì vif e l mete a disposizion de calche bravo joven, che volarà sturtà su e da valor a sta eredità che no podon nia se permete de strabuì.

Paolo Frena
Sindaco del Comun da Col



Vito Pallabazzer l'arlevà nassù nta Col ai 3 de otobre del 1928, nte na famea de bacagn come tante altre, l'eva agn de strussie e de fadie, ma barba Nani, sa pare, e meda Felizita, sa mare, i s'ar dat le magn dintor e i à fat de dut per nconsenti a Vito de podè studiè.

Le elementari nta Col, po le altre scole a Bolzan e la maturità a Belum ntel 1950, e ntamez le miserie de la seconda guera mondiale.

Ntel 1959 l'arva a l' Università de Firenze, ilò l'arlevà laureà ntel 1964 con na tesi su : " *I nomi di piante indigene nel dialetto di Colle S. Lucia*". Da alora l'ar dedicà sua vita a insigné ai jovegn de le scole aute ma senza lassé via l suo studiè.

L'ar occupà de cuestiogn dei dialetti ntel *Istituto di studi per l'Alto Adige*, ulache l'ar diventa diretor ntel 1977, a la mort del prof. Carlo Battisti, e ntel medemo temp l'ar diventa diretor del *Archivio di studi per l'Alto Adige - Rivista di studi alpini*.

No se conta le publicaziogn, grande o piccole, date fora da Vito Pallabazzer, n dut i è pi de 400, n regordon domà una per dute: *Colle S. Lucia, vita e costume*, metuda auna con Floriano Chizzali e co la presentazion de G.B. Pellegrini.

Da regordà la colaborazion col Istitut Cesa da Jan, ulache l'ar stà pressident da la sua inaugurazion, ntel 2004, e nfin al 2007.

Vito Pallabazzer l'ar restà lié al luoch ulache l'ar nassù, Pont, e co l'ar bù l muot l'ar fat fora la cesa e l'ar tirà nta Col, almanco nte mes pi bogh.

N om che no zeciava fama o gloria ma che semper l'ar dedicà a sue passiojn de studios, dagnora impegné a studiè inom de luoch, tradiziogn, ujanze, l descòre de noste vai.

Sti ultimi agn i à vidù Vito proà da la mort de s'ar femena Adriana, da nvalgugn problemi seri de salute, ma semper pronto a tornà sa Col, canche mai l'ar poteva, e sa Col l'ar ruà incia per paussà per semper.

Saron via con doi parole scrite da la d.ra Ulrike Kindl nte la ntroduzion del liber de Vito Pallabazzer "Gente di montagna": "...una raccolta di tante riflessioni piccole e grandi, è un colpo di fortuna: il libro, dalla fine penna di Vito Pallabazzer, quasi una summa che lo studioso, oriundo di Colle S. Lucia, dedica in parte alla sua piccola patria, è un'autentica miniera di informazioni per chi vuole avvicinarsi davvero al cuore delle Dolomiti per coglierne l'anima."

Sarevede a barba Vito.

Istitut Cultural Ladin Cesa da Jan

I foghe de ra Madona de agosto

El 14 de agosto, ra sera ignante de r'Asunta, l'é úsanza in Anpezo de inpizà gran foghe intorno par ra val, i bieì foghe de ra Madona che i pize i speta par duto l'istade. L'é 'na úsanza vecia, coscì vecia che deboto negun se pensa pì parceche ra viene fata, ma che r'à inze chel calor che lea i ome a ra storia, chera pì vecia, sà desmenteada.

Su duta ra Alpes l'é vanzà chesta memoria pagana, e inze trope paes e vilaje se continua a inpizà falos e foghe ra note ignante de r'asunzion, e a vardà ra burifes che oujora in outo, con chera sensazion che me porta par calche momento fora dal tenpo: el fo l'é da senpre el simbolo de purificazion e de rijenerazion.

El 15 de agosto ra jeja ra recorda r'asunzion de Maria, el dogma che disc che ra Madona ra no n'é morta come dute, ma che ra s'à indormenzà e r'é stada portata dal Signor inze l'ziel in corpo e spirito. Era, che par tradizion r'èa zenza pecà, ra no n'à pardù el corpo - che inze i ome el se desfesc - ma r'é ruada in paradìs pura come che r'èa in vita.

I foghe de ra Madona i vien pareciade de spes dai pize del paes, che i cura su legnes e casetes de ra fruta, o i dia a brujà via ra roba vecia (carghes, armeroi, matrozen), e non n'é difizile vede foghe pareciade anche dai sciore, che i à tolesc su vorentiera chesta tradizion.

Ra parola "Ferragosto" ra vien dal latin "feriae Augusti" (pousada de Augusto), voruda dal inperator Otaviano inze l'18 a.C. par leà i dis che i romane i sorea se tuoi fora de agosto par pousà dal laoro. Inze duto l'inpero

l'èa festa, e se fejea corses de caai e de musc, guarnide con fiore e coronas, nafirè conpain de cemodo che i fesc ancora ancuoi a Siena, proprio par el palio de r'Asunta.

Par quanto che ancuoi ra festa de Feragosto see un dì de jites, de picnic e de caminades inze l bosco, inze ra relijion cristiana r'à un senso leà a ra purificazion, senso che i cristiane i à tolesc da úsanzes ancora pì veces, agnoche ra tradizion zeltica ra fejea festa par el momento pì cioudo de l'istade, canche ra stajon ra voltàa ves el fiedo.

L'é poscibel che ra nostra Madona de Agosto ra pode vegnì da ra festa zeltica del Lughnasadh, 'na tradizion europea de pasa doimile anes che r'aea el medemo senso: un sacrificio de fo par recordà ra morte e ra rinascita. El formento, sote forma de pan, el vegnia cuoto (el moria) par dà ra vita ai ome. Ancora ancuoi, in Inghilterra, i sore portà inza jeja el prin pan fato con formento de ra stajion e l benedì, inze ra festa de Lammass (da loaf-mass", festa del pan).

El fo l'à un senso inze chiste dis, 'na ota come ancuoi, un senso che me recorda cemodo che son leade a ra tera e a ra roda de ra stajios, un senso che fosc no recordon pì co' ra paroles, ma che on inze e che senton canche con i oce sòn drìo a ra burifes che inze ra note res oujora ves el zìel.

Stefano Lorenzi

N di fora dai altri, con la Pimpa y si amisc

Na produzion ladina che se tol fora per tipologia y originalité dla interpretazion



Pimpa é l personaje de dessegn animé plu emportant anter chi fac tla Talia, y Altan, sie autour, un di dessegnadours segur plu de nonze. Al é adaté per mutons y mutans anter 3 y 10 agn, ma al ti sà ence bel ence ai gragn: les "Avventure della Pimpa" vegn fora da vint agn encà n iade al meis; per la TV - per talian èl vegnù realisé does linges de entourn vint stories da 5 menuc, dedes fora da la Rai, y trei stories de 26 menuc che an pò scuté y vedei sun DVD.

Y per ladin? cie ével pa per nosc pici? Dl 2007, damanés y giatés i derc al maester Altan, à la Provinzia de Trent volù envié via la produzion sperimentala dles trei stories de 26 menuc, ence te nost lingaz (y ence tl mochen y tl zimber). L DVD é vegnù dé fora debant tles families y tles scoles dles valedes ladines - a cura dla Union Generela di Ladins - y dla Provinzia de Trent; al à abù scialdi n bon ejit y é ades venù ence tla Coprativa de Cortina.

Per promueve dalbon nost lingaz ne podonse nia tralascé les produzioni per la TV, y semper plu da spes à les families l plajei de avei n control sun cotanta - y souraldut - sun cie sort de televizion che i mutons veid.

Per chest la idea porteda inant da la Assoziation Smallcodes y sobito tutta su da la PAT, de sincronisé dessegna animés per i mendri. Ma cartoons conescius, che i mutons conesc bele apontin per renforzé na sensazion de normalité, de familiarité, che é la condizion essenziala per nia arbandoné l lingaz.

Per la verscion ladina, tesc' y cianties a cura de Nadia Chiocchetti, él vegnù laoré con persones che fej pert de grups de teater de dutes les valedes. Vigni personaje rejona sia varianta, con pronunzia y vocabolar dla valeda, entant che i sotetitui é scric con la grafia interladina dl ladin dolomitan.

Che à laoré per la pert ladina él sté Daria Valentin (Pimpa), Gerardo Lazzer (sie amich Armando), depierpul che l'ampezana Francesca Pompanin, la fodoma Ivana Crepaz, y l gherdener Emanuel Demez à interpreté i trueps altri personajes che compagneia l'avventura dl cian da boi rosc.

Les cianties é ciantedes da alcuanta toses de Anpez sot la direzion de Francesca Pompanin.

Ai mutons y a les mutans che l à bele audi y vedù ti àl sapù dret bel, chi che ne l'à ciamò nia pò l damané ence pro les unions di ladins de valeda, entant che ruva la seconda y la terza storia, tramesdoes bele en laorazion.

Nadia Chiocchetti